

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy, człowiek [na] drodze jego zbłądził; a JAHWE wydał Jego za grzechy nasze.                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy, zboczyliśmy – każdy na własną drogę, a JAHWE sprawił, że Jego spotkała (kara za) winę nas wszystkich.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy; zboczyliśmy — każdy na własną drogę, a JAHWE Jego dotknął karą za winę nas wszystkich.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy, każdy z nas zboczył na swą drogę, a JAHWE włożył na niego nieprawość nas wszystkich.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Wszyscyśmy jako owce zbłądzili, każdy na drogę swą obróciliśmy się, a Pan włożył nań nieprawość wszystkich nas.                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Wszyscy my jako owce pobłądziliśmy, każdy na swą drogę ustąpił: a JAHWE włożył nań nieprawość wszystkich nas.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wszyscy pobłądziliśmy jak owce, każdy z nas się zwrócił ku własnej drodze, a Pan obarczył go winami nas wszystkich.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy, każdy z nas na własną drogę zboczył, a Pan jego dotknął karą za winę nas wszystkich.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Pobłądziliśmy wszyscy jak owce, każdy skierował się na własną drogę, a JAHWE go obarczył winą nas wszystkich.                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wszyscy błędziliśmy jak owce, każdy szedł swoją własną drogą, a JAHWE sprawił, że jego ugodziły winy nas wszystkich.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Wszyscyśmy błędzili jak owce, każdy na swą własną kierował się drogę, Jahwe zaś jego obarczył przewinami nas wszystkich.                            |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | Ми всі заблукали як вівці, людина збилася зі своєї дороги. І Господь його видав за наші гріхи.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Wszyscy błędziliśmy jako trzoda, każdy zwrócił się na swoją drogę, lecz WIEKUISTY dotknął go winą nas wszystkich.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny    | Przekład Nowego Świata                                                                      | Wszyscy błakaliśmy się jak owce; każdy z nas zszedł na własną drogę; a JAHWE sprawił, że jego dotknęło przewinienie nas                             |

<sup>1)</sup> <x>500 1:29</x>; <x>510 8:30-35</x>; <x>670 2:21-25</x>

|  |  |  |             |
|--|--|--|-------------|
|  |  |  | wszystkich. |
|--|--|--|-------------|